



III Jornadas Internacionales de Traductología

LA TRADUCCIÓN BAJO LA LÍNEA DE LA CONVERGENCIA

Memorias 2012



Universidad
Nacional
de Córdoba

UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

Dr. Hugo Oscar Juri, Rector

Dr. Ramón Pedro Yanzi Ferreyra, Vicerrector

FACULTAD DE LENGUAS

Dra. Elena del Carmen Pérez, Decana

Mgr. María Belén Oliva, Vicedecana

Dra. Graciela Ferrero, Secretaria de Posgrado

Mgr. María José Buteler, Prosecretaria de Ciencia y Tecnología

Mgr. Angélica Gaido, Coordinadora del Departamento Editorial

Comisión organizadora

María Inés Arrizabalaga
Guillermo Badenes
Geraldine Chaia
Alejandra D'Alessandro
Cecilia De la Vega
Adolfo García
Paula Garda
Ana María Gentile
Ariel Gómez
Jukka Havu
Emilia Lencina
Egle Navilli
Laura Perassi
Juan José Rodríguez
Mara Sotelo
Teresa Toniolo

Cuidado de la presente edición

María Inés Arrizabalaga
Carina Avila
Soledad Prieto

El evento contó con el aval del Honorable Consejo Directivo de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (Res. n° 375/11), y con el apoyo económico de la Secretaría de Ciencia y Tecnología de dicha institución (Res. n° 234 / 12).

Arrizabalaga, María Inés

Memorias 2012 / María Inés Arrizabalaga; Carina del Luján Ávila; María Soledad Prieto; compilado por María Soledad Prieto; María Inés Arrizabalaga; Carina del Luján Ávila; editado por Carina del Luján Ávila; María Inés Arrizabalaga; María Soledad Prieto. - 1a ed . - Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba. Facultad de Lenguas, 2016.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-950-33-1319-0

1. Traducción. 2. lenguaje. I. Prieto, María Soledad, comp. II. Arrizabalaga, María Inés, comp. III. Ávila, Carina del Luján, comp. IV. Ávila, Carina del Luján, ed. V. Arrizabalaga, María Inés, ed. VI. Prieto, María Soledad, ed. VII. Título.

CDD 418.02

ÍNDICE GENERAL

Agradecimientos.....	8
Palabras preliminares	9
Factores contextuales en la selección de términos en textos académicos de Marilina Aibar & Elizabeth Reyes	19
Gestión terminológica y documentación de un proyecto de investigación en el área jurídica mediante la estación de trabajo Terminus	27
de Marta Baduy, Ángela Brígido, Paula Garda, Ana Granero & Laura Perassi	
Um estudo exploratório sobre a legendagem e a dublagem do seriado A Feiticeira	38
de Jessica Bandeira	
Diversidad de sistemas jurídicos: dificultades terminológicas.....	49
de Julia Barandiarán & Julia Espósito	
Legislação ambiental da Argentina, Paraguai e Uruguai. Descrição da macro e microestruturas	60
de Tainara Belusso & Cleci Bevilacqua	
La poesía de David Antin y su traducción.....	73
de Gabriela Bilevich	
PROHUM: subproyecto Facultad de Lenguas. Práctica preprofesional en el Traductorado	83
de Laura V. Bruno & Laura E. Ferreyra	
La accesibilidad a los referentes en textos paralelos castellano, francés e inglés: aporte a la comprensión y a la producción discursiva en traducción..	90
de Beatriz Cagnolati & Luisa Fernández	

Poesía y ¿traducción?	101
de Eugenia Carrillo	
Tradução e enunciação. Desenvolvimento da competência tradutória.....	112
de Patrícia Chittoni & Heloisa Monteiro	
A traducir cuentos de Juana Manuela Gorriti: una experiencia en una universidad brasileña	121
de Daniele Corbetta & Joselma Noal	
Análisis contrastivo español > inglés: uso de las formas <i>-ndo</i> e <i>-ing</i> en un corpus producido por traductores en formación.....	130
de Darío Delicia & Fabián Negrelli	
El funcionamiento del adverbio portugués <i>ainda</i> en un <i>corpus</i> de textos periodísticos y su traducción al español	141
de Darío Delicia & Juan Rodríguez	
¿Coautoría en las traducciones incorporadas al Código Civil Argentino de 1869?	149
de Beatriz Díez	
Traducción o análisis del cuento <i>Un drama en 15 minutos</i> , de Juana Manuela Gorriti	159
de Lisiane Ferreira	
Un gaucho perdido en el mundo anglófono: un acercamiento a la traducción de <i>Martín Fierro</i>	165
de Marianela Gallo	
Los sufijos que expresan cuantificación: estudio contrastivo español > francés	174
de Elena Gasso & Silvia Miranda	
Dificultades traslativas en marcas de subjetividad	185
de Mónica Giozza & María Gatti	
Contribución a una delimitación del concepto de cultura en los Estudios de Traducción.....	196
de Ana Gentile & Daniela Spoto	
Un largo camino a casa. La migración discursiva del cine de EE.UU. hacia Argentina y España	204
de Victoria Gigena & Florencia Iribarren	

La traducción a la luz de la Semiótica. Perspectivas desde la Semiótica de la Cultura y la Biosemiótica	216
de Ariel Gómez	
La objetividad del traductor. Un barco con fisuras. Estudio de campo ...	225
de Santiago Halabi & Manuel Macarlupú	
Uso del pronombre personal en español y portugués brasileño en el género literario <i>relato</i>	236
de Inés Herrera & Claudia Ruarte	
Análisis triaxial del discurso de Steve Jobs en Stanford y su traducción según el periódico <i>El país</i>	244
de Clara Laje	
Convergencia en la formación académica de iniciados y principiantes	253
de Estela Lalanne	
Interpretar desde el inglés, interpretar desde varios sistemas: breve reflexión antes de entrar en cabina	264
de Denise Ledesma	
La expresión de la cuantificación: algunos valores semánticos de ciertos indefinidos ¿Cuál elegir? ¿Cualquiera?	273
de Marta Ledesma & Roberto Lencinas	
Análisis de los efectos discursivos de los demostrativos con valor anafórico en textos científicos en inglés	282
de Nelba Lema & Jovanka Vukovic	
Traducción plurilingüe para <i>muggles</i> . Literatura fantástica infanto-juvenil	295
de Marcela Meinardi & Paula Lubrina	
Bilingüismo y autotraducción. El caso de Copi	302
de Ignacio Lucía	
Análise do narrador de <i>Ervas e alfinetes</i> : um conto traduzido de Juana Manuela Gorriti	312
de Henrique Magalhães & Twyne Soares	
<i>Wikcionario</i> , entre el deber y el ser	321
de Sandra Mattalía	

Investigação e descrição de CLEs terminológicas em italiano e português. Um estudo de caso	332
de Cláudia Mendonça & Ariane Ribeiro	
Legendagem e variação linguística	342
de Joice Monticelli	
Las huellas de subjetividad que recorren los textos técnicos: una estrategia que abate un preconceito	353
de Egle Navilli & Giselle Pernuzzi	
Fronteira entre vocábulo e termo em tradução literária	362
de Carolina Poppi & Adriana Zavaglia	
Novela gráfica y traducción: desafíos, complejidades y una experiencia didáctica	372
de Verónica Rafaelli	
Causación y ergatividad en la semántica relacional	383
de Guillermina Remiro & Luis Stamboni	
Combinatórias léxicas especializadas: estudo comparativo entre documentos legislativos franceses e brasileiros	395
de Carolina Ribeiro	
La poesía performática y su traducción: <i>Beijing plasticizer</i> de Joyelle Mc Sweeney	406
de Sabrina Salomón	
Estudo exploratório da macroestrutura de documentos legislativos de países francófonos	415
de Bruna Steffen	
Reescribir/describir. Problemas de la traducción en textos dramáticos contemporáneos	426
de Micaela Van Muylem	
Metacognición: hacia una concentración de significado y sentido	434
de Florencia Yuvero	
Desafíos de la traducción en <i>Quelque chose à cacher</i> de Dominique Barbéris .	443
de Julia Zaparart	

LAS HUELLAS DE SUBJETIVIDAD QUE RECORREN LOS TEXTOS TÉCNICOS

UNA ESTRATEGIA QUE ABATE UN PRECONCEPTO

Egle Navilli
Giselle Pernuzzi

RESUMEN

En la actualidad, la globalización de los mercados y la intensificación de la producción masiva conducen necesariamente a exaltar los aspectos comunicativos del texto escrito. Ya los estudiosos de traductología se han expedido acerca del escaso porcentaje de terminología que integra los textos técnicos. Esta tendencia se evidencia de manera significativa en los manuales de instrucciones italianos. Teniendo en cuenta la afirmación anterior, nuestro principal objetivo será individualizar en ese tipo de texto los emergentes léxicos en los que se inscribe la subjetividad del emisor. Por otra parte, en estos mismos textos, también nos interesa identificar los principios pragmáticos que favorecen la inserción de expresiones que contribuyen a explicitar aspectos ilocutivos subyacentes, como asimismo la distribución que poseen estas formas en las distintas partes que integran el manual de instrucciones. Con la finalidad de aportar evidencia empírica a favor de la hipótesis de que los textos pertenecientes al género instructivo, no obstante el grado de formalidad que los caracteriza, presentan indicios de subjetividad y a partir de principios teóricos planteados en la teoría de la enunciación, nos proponemos elaborar un corpus representativo del problema objeto de estudio. Luego de un primer relevamiento cuantitativo de las formas extraídas de diversos manuales de instrucción italianos, el estudio se abordará desde la perspectiva cualitativa para describir y posteriormente analizar los elementos lingüísticos que implícita o explícitamente conllevan la subjetividad del emisor del texto. Si tomamos como premisa que muchos estudiantes del Traductorado de Italiano, poco familiarizados con las prácticas de lectura de textos técnicos, encuentran notables dificultades para descubrir el entra-

mado del tejido lingüístico de dichos textos y poder así acceder al sentido comunicado por lo que allí se enuncia, podrá comprenderse la necesidad de conocer cómo se materializan ciertos aspectos pragmáticos en situaciones comunicativas que requieren un mayor grado de formalidad.

INTRODUCCIÓN

A partir de la concepción de que no podemos encontrar el sentido que subyace a las palabras si estas son consideradas en su significado más acotado, nos propusimos identificar elementos lingüísticos particulares, en los que se inscribe la subjetividad del emisor del texto, para luego analizarlos en el contexto amplio de enunciación en que se insertan.

Con esta finalidad, elaboramos un corpus representativo de estos aspectos comunicativos con ejemplos extraídos de distintos manuales de instrucción italianos, dado que estos textos de carácter formal presentan indicios de subjetividad que dificultan la comprensión y posterior traducción. La necesidad de una aportación significativa en este ámbito, nos condujo asimismo a establecer el grado de aceptabilidad de dichos aspectos en idénticos contextos comunicativos en español. Por esta razón, junto a la transcripción de cada ejemplo, proponemos la respectiva traducción en español.

Si bien nuestro objetivo inicial se centró en el estudio pormenorizado de ciertos elementos léxicos detectados en el tipo textual directivo, posteriormente debimos ampliar nuestro enfoque para incluir el análisis de segmentos enunciativos de mayor extensión.

EL TIPO TEXTUAL DIRECTIVO

El texto es, sin dudas, un objeto complejo y dinámico por las distintas dimensiones que lo componen y por la interacción que desencadena a partir de la recepción por parte del destinatario. Es una producción verbal escrita que materializa los diferentes tipos de conocimientos del emisor mediante las elecciones y combinaciones lingüísticas que este plasma en el nivel formal o superficie textual. Tales decisiones apuntan a reflejar una función comunicativa predominante y otras subsidiarias (Ciapuscio y Kuguel, en García Palacios y Fuentes Morán, 2002: 45), que determinan la estructura funcional del texto.

El tipo de texto que nos ocupa trata, en su contenido semántico, un tema específico relativo a un dominio de especialidad y tanto emisor como destinatario son especialistas en el área de que se trata. El papel social desempeñado por ambos usuarios en este contexto comunicativo conlleva implícita-

mente la posesión de conocimientos amplios y sistematizados sobre un ámbito específico, que determinan una relación simétrica entre los interlocutores. El grado de competencia en este ámbito también involucra al sistema de conocimiento relativo a la estructura formal del texto. Por lo tanto, la situación comunicativa específica se desarrolla dentro de un marco interaccional en el que los interlocutores comparten los conocimientos previos referidos a las normas retórico-estilísticas propias del tipo textual directivo.

INDICIOS LINGÜÍSTICOS DE SUBJETIVIDAD

A lo largo de todo su desarrollo, el texto presenta una jerarquía de funciones, que determina una estructura ilocutiva. Dicha estructura tiene anclajes en el texto constituidos por preferencias léxicas y sintácticas que evidencian actitudes asumidas por el emisor ante el contenido verbal de su producción. Tales elecciones, respecto de su significado, no son completamente transparentes en el contexto de enunciación. El carácter impreciso que estas expresiones aparentan poseer es atribuible a la conjunción en un mismo elemento de dos tipos de significado: uno convencional y otro pragmático que resulta de la intención del emisor y del contexto de uso.

La lectura de los textos objeto de estudio permitió identificar algunas evidencias lingüísticas que muestran aspectos comunicativos relevantes para el propósito del emisor. Para caracterizarlas con mayor precisión, agrupamos las unidades seleccionadas conforme a la presencia de determinados rasgos esenciales. Veamos algunos ejemplos:

I passeggeri non devono assolutamente forzare le porte di cabina... (SI., p. 1.34)

Los pasajeros no deben forzar las puertas de la cabina... (Traducción propia)

Per aprire una bottiglia sigillata con il Tappo (...), tirate semplicemente il tappo fuori dalla bottiglia. (F.N., p. 7)

Para abrir una botella sellada con el Tapón (...), se debe sacar el tapón de la botella. (Traducción propia)

... è necessario accertarsi bene che si stia lavorando ad un livello sbagliato. (T.E.⁸⁹)

... es necesario asegurarse de que se está trabajando con un nivel incorrecto. (Traducción propia)

En la ejemplificación precedente, los adverbios señalados reúnen los siguientes rasgos:

⁸⁹ Se citan como T.E. las extracciones de un corpus de origen confidencial.

- focalizan un elemento dentro del enunciado;
- pueden o no estar presentes;
- son elementos que pueden considerarse redundantes.

Los adverbios que exponemos a continuación presentan una realidad diferente.

...; naturalmente, se finisce l'olio da filtrare prima che sia finito il rotolo, il filtro dopo alcuni minuti si ferma automaticamente. (T.E.)

...; naturalmente, si se termina el aceite a filtrar antes de que se haya agotado el rollo, el filtro tras algunos minutos se detiene automáticamente. (Traducción propia)

Il processo (...) prevede un numero di variabili che incide inevitabilmente sulla qualità dell'olio... (T.E.)

El proceso (...) prevé un número de variables que incide inevitabilmente en la calidad del aceite... (Traducción propia)

La fase di saldatura si effettua normalmente con uno dei fasci in fase di svolgimento. (T.E.)

Normalmente, la fase de soldadura se efectúa con uno de los conjuntos en fase de desenrollado. (Traducción propia)

En estos casos, los rasgos esenciales son:

- modalizan todo el enunciado en el que están insertos;
- pueden variar la posición en el enunciado;
- no pueden considerarse elementos redundantes.

De los rasgos enumerados para ambos grupos de ejemplos se desprende que la categoría adverbial presenta dos variantes funcionales opuestas.

En el primer caso, el emisor busca concentrar la atención del destinatario en algunas acciones, focalizándolas mediante la inserción de adverbios en posición contigua. Dicho propósito comunicativo determina la naturaleza redundante de ciertos usos adverbiales en los textos técnicos italianos. Tal como se observa en las traducciones de los ejemplos, la ausencia de estas unidades no modifica el contenido informativo, dado que la información que transmiten ya está expresada en otros elementos contextuales.

En el segundo caso, en el texto hay una evidente presencia del emisor para mostrar su actitud y al mismo tiempo transmitir información pertinente. El carácter no redundante de estas unidades, independientemente de la posición que ocupen, exige su permanencia en el enunciado, porque tienen función instructiva acerca de cómo se lo debe interpretar: es natural que eso ocurra/es inevitable que incida/es normal que se efectúe así. Al llevar a cabo la interpretación se combinan dos dimensiones significativas, una relacionada

con el significado convencional y otra, con el significado pragmático que se deriva del uso en el contexto comunicativo específico.

Los ejemplos que veremos a continuación fueron seleccionados por el uso particular que se realiza de algunos adjetivos.

A causa della notevole diversità delle condizioni d'impiego, è impossibile... (EM., p. 3)

A causa de la notable diversidad de las condiciones de uso, es imposible... (Traducción propia)

Per ottenere i migliori risultati (...) è importante non interrompere i regolari controlli di manutenzione... (EM., p. 7)

Para obtener los mejores resultados (...) es importante no interrumpir los controles habituales de mantenimiento... (Traducción propia)

La modifica viene agevolata grazie alle funzioni di cui il tastierino dispone, simili a quelle di una semplice calcolatrice. (T.E.)

La modificación se facilita gracias a las funciones de las cuales dispone el teclado, similares a las de una simple calculadora. (Traducción propia)

Los rasgos identificados a partir de los contextos de uso de los adjetivos son:

- focalizan un elemento dentro del enunciado;
- proveen una valoración subjetiva acerca de un objeto o estado de cosas;
- admiten grados de subjetividad.

En la ejemplificación expuesta se observa una clara valoración positiva hacia el objeto o estado de cosas de que se trata, que puede percibirse mediante la selección léxica: *notevole diversità/migliori risultati/semplice calcolatrice*. La valoración provista por el adjetivo tiene como finalidad provocar un determinado efecto en el destinatario del texto, es decir, una actitud positiva hacia el contenido y así lograr que el interlocutor realice o no determinada acción. Por otra parte, las expresiones mencionadas materializan en el plano del texto una combinación de funciones. La más concreta de ellas es la de informar, a la que subyace una función subsidiaria, menos explícita, la de dirigir, que se realiza tratando de convencer mediante la expresión de valoraciones personales (Ciapuscio & Kuguel, en García Palacios & Fuentes Morán, 2002: 50). En cuanto a la posibilidad de que estos adjetivos admitan grados de subjetividad, consideramos que está relacionada con la percepción individual de la realidad que se describe.

En los textos del corpus, encontramos algunas modalidades de enunciación cuyo uso es recurrente en el discurso oral. Nos referimos concretamente a las oraciones negativa y hendida. Veamos los ejemplos:

- Il Costruttore (...) non accetta nessuna responsabilità per... (EM, p. 6)
 El Fabricante (...) no acepta ninguna responsabilidad por... (Traducción propia)
Non dovete mai utilizzare la macchina... (EM, p. 22)
Nunca debe utilizar la máquina... (Traducción propia)
 ... premere il tasto FEED fino a che il lembo di carta non esca... (GI., p. 10)
 ... presionar la tecla FEED hasta que el borde de papel salga... (Traducción propia)
 Il confezionamento sottovuoto non allungherà la vita della frutta (...), a meno che non sia stata tolta la buccia... (F.N., p. 13)
 El envasado al vacío no aumentará la duración de la fruta (...), salvo que se haya quitado la cáscara... (Traducción propia)
 Non tentare di mettere in funzione l'impianto finché non ne sia stato compreso chiaramente il funzionamento. (T.E.)
 No intentar poner en marcha la instalación hasta que se haya comprendido claramente su funcionamiento. (Traducción propia)

En los dos primeros ejemplos, tenemos una negación doble constituida por la presencia del adverbio *non* y otro adverbio con sentido negativo o del adverbio *non* y un adjetivo indefinido en la misma proposición; en los últimos tres ejemplos, en cambio, observamos una negación de carácter expletivo, dado que formalmente se trata de una negación debido a la presencia del adverbio *non*, pero este no incide en el significado, es decir que el enunciado no tiene valor negativo. Desde el punto de vista lógico se trata, en consecuencia, de una negación superflua o innecesaria. Sin embargo, desde el punto de vista funcional, añade valores expresivos que sirven al emisor para enfatizar determinados elementos lingüísticos.

- È l'operatore stesso ad attivare i comandi di marcia... (T.E.)
 Es el operador quien activa los mandos de marcha... (Traducción propia)
 È il cliente che decide la posizione della macchina... (T.E.)
 Es el cliente quien decide la posición de la máquina... (Traducción propia)

En los ejemplos que anteceden se observa una alteración en el orden sintáctico de la oración, que permite focalizar uno de sus elementos constitutivos: *operatore/cliente*. En estos casos, al igual que en la modalidad anterior, las elecciones sintácticas son utilizadas como un recurso expresivo para la consecución del propósito comunicativo y dan lugar a la oración hendida.

Ahora vamos a considerar algunos segmentos enunciativos más extensos en los que el emisor, mediante la selección de determinados procesos, procura una mayor eficacia comunicativa, intentando persuadir al interlocutor de que lleve a cabo cierta acción. Podemos notar distintos mecanismos que se usan para realizar esta intención:

.... sono pregati di chiedere... (EM., p.6)
Se ruego solicitar... (Traducción propia)

- Se usa una estrategia *abierta e indirecta* para mitigar una orden mediante la fórmula de cortesía *si prega di*, con la finalidad de no aumentar la distancia social con respecto al destinatario y reducir al mínimo el riesgo de agresión.

Se (...) notate che (...) non esitate a contattare... (EM., p. 24)
Si (...) nota que (...) non dude en contactar... (Traducción propia)
... se avete il sospetto che (...) provate a posizionare... (F.N., p. 7)
... si se sospecha que (...), intente ubicar... (Traducción propia)

- Mediante una estrategia *abierta e indirecta*, el emisor no revela públicamente su intención y atenúa el impacto que supone dar una instrucción, utilizando determinados tipos de procesos, como por ejemplo: dudar, intentar. A través de este mecanismo, el emisor manifiesta su aprecio hacia el interlocutor, destaca la utilidad de su reacción y da por sentada su cooperación.

Si invita (...) ad operare e cooperare (...), localizzando ed identificando... (T.E.)
Se invita (...) a trabajar y cooperar (...), localizando e identificando... (Traducción propia)

- Con una estrategia *encubierta* de invitación, el emisor oculta su verdadera intención de ordenar que se lleve a cabo una acción. No se trata de una estrategia indirecta puesto que se explicitan los procesos a realizar. El emisor no se responsabiliza de la directiva, sino que la interpretación queda en manos del interlocutor (Escandell Vidal, 1999: 150-152).

Il Costruttore è a disposizione della propria clientela (...) per considerare proposte di miglioramento al fine di rendere questo manuale più rispondente... (T.E.)
El Fabricante se encuentra a disposición de sus clientes (...) para considerar propuestas que contribuyan a mejorar este manual... (Traducción propia)

- En este ejemplo hay una clara intención por parte del emisor de preservar y mejorar la relación con su interlocutor (Escandell Vidal, 1999: 148, 149), haciéndolo sentir útil, manifestándole lo valioso de sus propuestas.

... grazie per aver proposto...
Siamo onorati di condividere con Lei (...). Siamo certi di non poter aggiungere nulla alla Sua competenza e alla Sua capacità... (TH., p.1)
... le agradecemos que haya propuesto...

Es un honor que usted aprecie... Estamos seguros de que no podemos añadir nada a su competencia y su capacidad... (Traducción propia)

- En este ejemplo, podemos observar cómo el emisor valoriza estratégicamente la relación con su interlocutor, exaltando su experticia. Esta consideración tiende a establecer una relación de simetría entre emisor y destinatario.

Quando vedete questo simbolo state molto attenti perché esiste il pericolo di infortuni gravi o mortali... (EM., p.8)

Cuando vea este símbolo debe estar muy atento porque existe el peligro de accidentes graves o mortales... (Traducción propia)

Questo attacco pensato per la vostra sicurezza... (EM., p.20)

Este acople fue pensado para su seguridad... (Traducción propia)

- El emisor demuestra su preocupación por el bienestar personal de quien debe realizar la acción. Si bien en los manuales objeto de estudio estos casos se relacionan con la seguridad conforme a las actividades que se desarrollan, se observa una notable preocupación por el prójimo.

CONSIDERACIONES FINALES

Los manuales de instrucción son textos especializados con un marcado predominio de la función informativa, en los que se utiliza un registro comunicativo específico, convenciones estilísticas y una estructura formal característica. Sin embargo, al analizarlos, identificamos ilocuciones puntuales, significados metalingüísticos relacionados con la funcionalidad del texto, es decir, con el efecto que este produce en el destinatario. Ello nos llevó a recordar la concepción tradicional, según la cual la lengua sirve para transmitir información sobre el mundo o para explicitar actitudes, aspectos expresivos o interpersonales. Pues bien, quedó demostrado que los textos de tipo directivo no permanecen ajenos a esta realidad, dado que no solo transmiten información factual, sino también significados no referenciales. Los significados semánticos pasan así a estar integrados por valores agregados que se derivan de los contenidos ideacionales.

La subjetividad también está presente en las traducciones al español de los textos italianos y contribuye, al igual que en estos, a consolidar las relaciones entre los interlocutores o a mostrar la actitud del emisor ante su proposición. No obstante esta similitud, observamos que en español no en todos los casos se siente la necesidad de explicitar los valores pragmáticos mediante evidencias lingüísticas. Por esta razón, tales manifestaciones suelen no transferirse a la lengua española. Debemos tener en cuenta que, si bien existe un alto

grado de universalidad en el discurso especializado, junto a los recursos lingüísticos específicos están los de carácter general, entre los que se incluye a los signos portadores de fuerza ilocucionaria, cuya inserción en el texto puede estar condicionada por aspectos culturales. De allí la necesidad, en el ámbito académico, de un tratamiento exhaustivo de estas formas conforme a su utilidad en los textos especializados.

BIBLIOGRAFÍA

- BRAVO, D. & BRIZ, A. (2004). *Pragmática Sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel.
- CIAPUSCIO, G. & KUGUEL, I. (2002). «Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados», en GARCÍA PALACIOS, J. & FUENTES MORÁN, M.. *Texto, Terminología y Traducción*. Salamanca: Almar.
- ESCANDELL VIDAL, M. (1999). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1997). *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje* (trad. s/r). Buenos Aires: Edicial.
- MOESCHLER, J. & REBOUL, A. (1999). *Diccionario enciclopédico de pragmática* (trad. de L. Donaire & M. Tordesillas). Madrid: Arrecife.
- REYES, G. (1990). *La pragmática lingüística. El estudio del uso del lenguaje*. Barcelona: Montsenos.

En Internet

- EMARK (EM.) (2010). *Trinciasarmenti. Uso e Manutenzione*, en <http://www.hobbystore.it/html/trincia55.pdf> [junio de 2012].
- FLAEM NUOVA S.p.A. (F.N.) (2011). *MagicVac® Máxima. Istruzioni d'uso*. Italia, en <http://magicvac.magicvac.it/media/110620-1720-07474c0%20maxima.pdf> [junio de 2012].
- GIMA S.p.A. (GI.) (2008). *Doppler Bidirezionale Gima. Manuale d'uso e manutenzione*, en <http://fr.doctorshop.it/Images/Manuale/m33230.pdf> [junio de 2012].
- SICOR S.p.A. (SI.). *Manuale d'uso e Manutenzione. MR 10*, en <http://www.liftcomponents.pl/pdf/04.Wciagarki/WCIAGARKI-SICOR/dokumentacje-doc/MUM-MR10.pdf> [junio de 2012].
- THERMITAL S.p.A. (TH.) (2004). *Acquawind RS-RSC. Istruzioni di Montaggio e Manutenzione*, en <http://www.emat-sas.fr/infos/AQUA%20WIND%20RSC%20Inst%20067821.pdf> [junio de 2012].